

# En français on dit...

La Traductora Pública en idioma francés, Delia María Cammisa, preparó este glosario de términos jurídicos utilizados en Francia y Suiza y su significado correspondiente en español de nuestro país, con sus variantes de México y España.

<b>Apremio</b>	<b>Poursuite</b>
<b>Derecho procesal civil y comercial - ARGENTINA</b>	<b>Droit de procédure civile - FRANCE</b>
Mandamiento del juez, en fuerza del cual se compele a uno a que haga o cumpla alguna cosa. El <b>apremio judicial</b> consiste en la venta de los bienes embargados durante el juicio ejecutivo, para, con su importe, hacer el pago del principal y costas, con devolución del sobrante, cuando lo hubiere, al embargado.	Exercice de l'action en justice par le créancier contre le débiteur (on dit quelquefois "acte de poursuite"). Objet de la poursuite et modes de poursuite : 1) L'exécution forcée ayant pour objet une somme d'argent ou des sûretés à fournir s'opère par la poursuite pour dettes ; 2) La poursuite commence par la notification du commandement de payer. Elle se continue par voie de saisie, de réalisation de gage ou de faillite ; 3) Le préposé détermine le mode qui doit être appliqué.
Fuente: Diccionario enciclopédico de derecho usual - Cabanellas	Fuente: Vocabulaire juridique - Gérard Cornu - 1998
procedimiento de apremio; acción de apremio	procédure de poursuite
apremio - ESPAÑA	poursuite - SUISSE
apremio - MÉXICO	acte de poursuite - BELGIQUE
<b>Condena de ejecución condicional o Condena condicional</b>	<b>Sursis simple</b>
<b>Derecho penal; Derecho procesal penal - ARGENTINA</b>	<b>Droit pénal - FRANCE</b>
Es el beneficio que confiere la gran mayoría de los ordenamientos represivos de suspender la efectividad de la pena, condicionando esa suspensión a la no reincidencia y al cumplimiento de determinados recaudos de información que acrediten la observancia de buena conducta. La condena es viable, únicamente, en el supuesto de no mediar antecedentes criminales respecto del reo y de tratarse de aquellos delitos en cuyos supuestos, específicamente, la ley autoriza su aplicación.	Le sursis simple est une modalité d'exécution d'une condamnation dispensant le coupable d'exécuter la peine qui lui a été infligée, à condition qu'il ne commette pas une autre infraction, d'une certaine gravité, dans un certain délai (on lui reproche de ne pas apporter une assistance positive au délinquant pour l'aider à ne pas rechuter, d'où les deux variétés ci-dessous): le sursis avec mise à l'épreuve et le sursis assorti d'un travail d'intérêt général.
Fuente: <a href="http://tododeiure.atspace.com/diccionarios/juridico">http://tododeiure.atspace.com/diccionarios/juridico</a>	Fuente: Code pénal, art. 132-29 s.
suspensión del juicio a prueba; suspensión del proceso a prueba	sursis avec mise à l'épreuve
condena condicional - ESPAÑA	sursis à l'exécution de la peine - SUISSE
condena condicional - MEXICO	sursis simple - BELGIQUE
<b>Recurso de amparo</b>	<b>Recours de droit public</b>
<b>Derecho constitucional - ARGENTINA</b>	<b>Droit constitutionnel - SUISSE</b>
Es la acción que tiene por objeto la pretensión tendiente a que se deje sin efecto un acto u omisión de autoridad pública o de un particular que, en forma actual e inminente, restrinja, altere o amenace, con arbitrariedad o ilegalidad manifiesta, los derechos o garantías, explícita o implícitamente, reconocidos por la Constitución Nacional, con excepción de la libertad individual tutelada por el hábeas corpus.	Le recours au Tribunal fédéral est recevable contre une décision ou un arrêté cantonal pour violation: a) de droits constitutionnels des citoyens; b) de concordats; c) de traités internationaux, sauf s'il s'agit d'une violation de leurs dispositions de droit civil ou de droit pénal par une décision cantonale; d) de prescriptions de droit fédéral sur la délimitation de la compétence des autorités à raison de la matière ou à raison du lieu.
Fuente: <a href="http://tododeiure.atspace.com/diccionarios/juridico">http://tododeiure.atspace.com/diccionarios/juridico</a>	Fuente: Loi fédérale d'organisation judiciaire - art. 84.
interponer un recurso de amparo	former un recours de droit public
recurso de amparo - ESPAÑA	recours en protection, recours d' <i>amparo</i> - FRANCE
<b>Testamento por acto público</b>	<b>Testament authentique</b>
<b>Derecho civil; sucesiones - ARGENTINA</b>	<b>Droit civil; successions - FRANCE</b>
El testamento por acto público ofrece algunas ventajas respecto del ológrafo o cerrado: la intervención de un experto, como el escribano, es casi siempre una garantía de que no se harán mandas inoficiosas o que, por cualquier otro motivo, no puedan cumplirse; brinda una mayor seguridad, haciendo imposible la destrucción por los parientes que han sido afectados por las disposiciones del testamento.	Testament reçu par un notaire, encore nommé testament public ou par acte public (par opp. au testament mystique) étant dicté par le testateur au notaire en présence d'un autre notaire ou de deux témoins.
Fuente: <a href="http://tododeiure.atspace.com/diccionarios/juridico">http://tododeiure.atspace.com/diccionarios/juridico</a>	Fuente: Vocabulaire juridique - Gérard Cornu - 1998
Testamento notarial abierto - ESPAÑA	Testament public - SUISSE
Testamento público abierto - MÉXICO	Testament authentique - BELGIQUE